

## Intersubjektivität im deutsch-japanischen Kontrast

Masahiko Ozono

### 1. Einleitung: Perspektive des Sprechers

- (1) a. Da vorne steht ein Auto. (= vor mir; „Egozentrische“ Perspektive)
- b. Vor mir steht ein Auto. (Selbstverschiebung)
- c. Vor ihm steht ein Auto. („Objektive“ Perspektive)
- d. Da vorne steht ein Auto. (= vor ihm; Selbstprojektion)

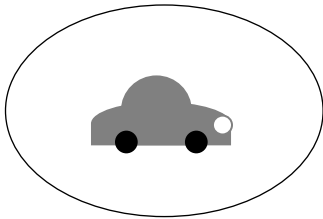


Abb. 1: „Egozentrische“ Perspektive

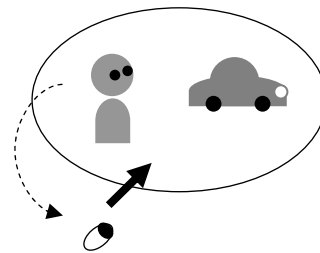


Abb. 2: „Selbstverschiebung“

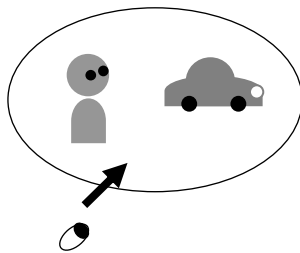


Abb. 3: „Objektive“ Perspektive

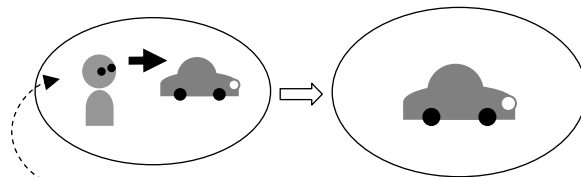


Abb. 4: „Selbstprojektion“

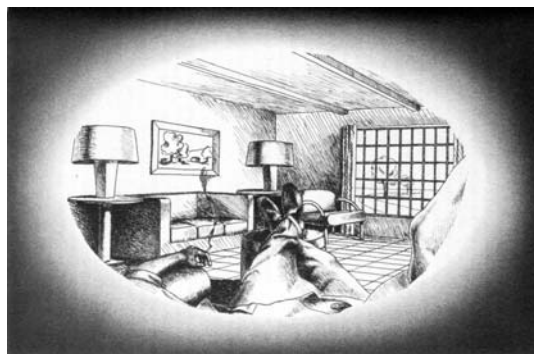


Abb. 1': The ego as seen by the left eye. The temporary field of view of the left orbit of an observer. (nach Gibson 1986: 113)

- (2) a. Koko wa doko?  
 hier TOP wo (wörtl.) „Wo ist dieser Ort?“  
 b. Wo bin ich?

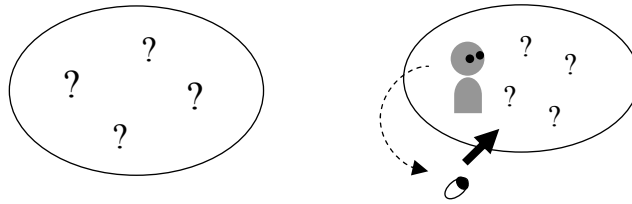


Abb. 5: „Wo ist dieser Ort?“ (Jap.) und „Wo bin ich?“ (Dt.)

- (3) a. [Und die Schlange? Auch sie macht eine Vollbremsung.] Denn vor ihr stehen ... Mäuse, Mäuse, Mäuse, Mäuse und nochmals Mäuse! (Dt. v. Christen)  
 b. [...] Datte, senro no muko wa, nezumi, nezumi, nezumi, nezumi, nezumi .....  
 denn Schienen GEN jenseits TOP Maus Maus Maus Maus Maus  
 (wörtl. etwa) „Denn auf der anderen Seite der Schienen [stehen] Mäuse, Mäuse, Mäuse, Mäuse, Mäuse ..... (Yamashita, *Nezumi*)



## 2. Perspektive des Sprechers und Hörers

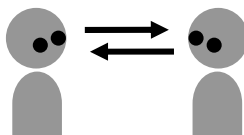


Abb. 6: „gegenseitige“ Perspektive

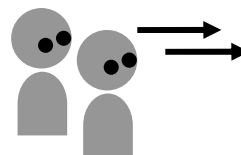


Abb. 7: „gemeinsame“ Perspektive

**wir** (gegenüber Kindern od. Patienten)

- (4) Wie haben wir denn heute Nacht geschlafen? (LDaF)  
 (5) Nun, wie fühlen wir uns denn heute? (DUW)

**boku** (gegenüber einem Jungen)

- (6) a. Boku, chotto no aida hitori de mo heiki? (Takahashi, *Maison*)  
 ‘ICH’ für eine Weile allein auch gleichgültig  
 (Wörtl. etwa) Macht es ‘mir’ nichts aus, eine Weile allein zu sein?  
 b. Dürfen wir mal eine Weile alleine sein? (Dt. v. Caspary)

### 3. Joint Attention

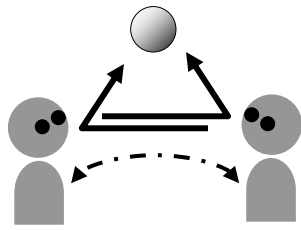


Abb. 8: Joint Attention (JA)

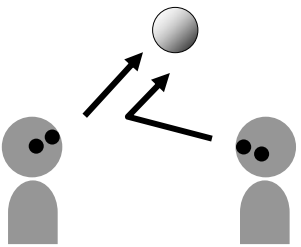


Abb. 9: „Nachfolgende“ JA

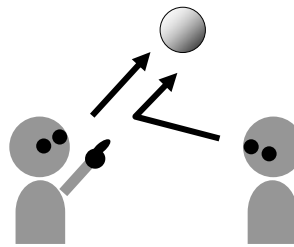


Abb. 10: „Gelenkte“ JA

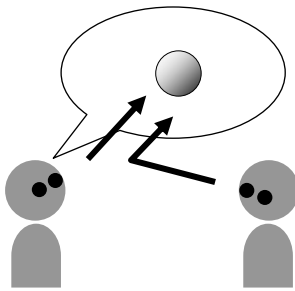


Abb. 11: „Symbolische“ JA

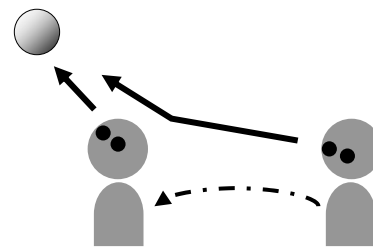


Abb. 12: „Unterstützende“ JA

*dieser* (mit einer Wertung)

- (7) Dieser Peter ist ein netter Kerl. (LDaF)
- (8) Dieser Herr Meier ist mir sehr suspekt. (DUW)
- (9) a. „Da hat dieser Herr Naphta – ich sage ‚dieser Herr‘, um anzudeuten, daß ich durchaus nicht unbedingt mit ihm sympathisiere, sondern mich im Gegenteil innerlich höchst reserviert verhalte –“ (Mann, *Zauberberg*)
- b. 「あのナフタというひとは、——『という人』などというのは、ぼくが彼に無条件には共感できない、それどころか内心では非常にうちとけないでいることを暗示するためなのですが——」 (Jap. v. Takashashi)

- c. 「あのナフタさんとやはらは——僕はわざとナフタさんとやはらといたのです、僕があ的人物にそうそう好感を持ってなくて、むしろ、内心あ的人物にきわめて冷淡にかまえている気持ちをほのめかそうというのです——」 (Jap. v. Seki/Mochizuki)

### Linksversetzung und Freies Thema

- (10) Das Buch, das habe ich doch gestern zurückgebracht.  
 (11) Das Buch da, ich glaub, ich kenne den Autor. — Bußmann (2008: 259)

## 4. Deutsch-japanischer Kontrast

### Null-Partikel

- (12) a. A, ame hutte ru!  
 ach Regen fallen sein  
 b. Oje, es regnet! / Oh, es regnet ja!  
 (13) a. E, kasa, nai no?  
 was Schirm nicht-vorhanden prtkl  
 b. Warum? Hast du keinen Schirm? / Wie? Hast du keinen Schirm dabei?

### Abschlußpartikeln (*ne, yo, na*)

- (14) a. Sugoku futte ru ne.  
 fürchterlich fallen sein NE  
 b. Es regnet ziemlich. / Es ist ja heftig am Regnen.  
 (15) a. Komatta naa.  
 ratlos-sein-PRÄT NA  
 b. Das ist ja ärgerlich. / Mist!  
 (16) a. A, kasa, konna tokoro ni aru yo.  
 ach Schirm dieser Ort in sein YO  
 b. Hä? Da ist ja dein Schirm! / Oh, hier drin liegt dein Schirm!

Moriya (2009):

- ne* – Der Sprecher verlangt die „Joint Attention“ von dem Hörer.  
*yo* – Der Sprecher strebt nach der „Joint Attention“ und versucht, die Aufmerksamkeit des Hörers zu lenken.  
*na* – Der Sprecher verlangt zwar nicht die „Joint Attention“, tut die Äußerung aber in der Erwartung, daß der Hörer für ihn Interesse zeigt.

**Tabelle 1:** Zugehörigkeit der Information und Satzformen nach Kamio (1990)  
(ST = Territorium des Sprechers, HT = Territorium des Hörers)

Deutsch		ST		Japanisch		ST	
		innerhalb	außerhalb			innerhalb	außerhalb
HT	außerhalb	A direkte Form	D indirekte Form	HT	außerhalb	A direkte Form	D indirekte Form
	innerhalb	B direkte Form	C indirekte Form		innerhalb	B direkte <i>ne</i> -Form	C indirekte <i>ne</i> -Form

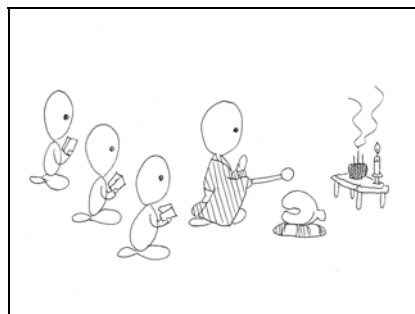
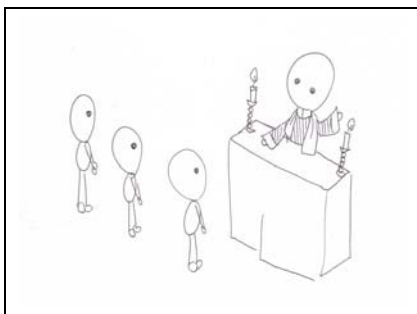
- A (17) a. Ich habe Kopfschmerzen.  
b. (Watashi wa) atama ga itai.  
ich TOP Kopf NOM weh
- B (18) a. Es ist schönes Wetter.  
b. Ii tenki da ne.  
gutes Wetter sein NE
- C (19) a. Du wirkst müde.  
b. (Kimi wa) tsukarete iru mitai da ne.  
du TOP müde sein scheinen NE
- D (20) a. Morgen soll es sehr heiß werden.  
b. Asu wa totemo atsuku naru rashii yo.  
morgen TOP sehr heiß werden scheinen PRTKL

### No-da-Konstruktion

(Varianten: *n da*, *no desu*, *n desu*, *no Ø*, bei Fragen: *no ka*, *no desu ka*, *n desu ka*, *no Ø* usw.)

- (21) a. E, kasa, nai no? = (13)  
was Schirm nicht-vorhanden NO  
b. Warum? Hast du keinen Schirm? / Wie? Hast du keinen Schirm dabei?
- (22) a. Kino kara mitsukaranai n da.  
gestern seit sich-finden-NEG N DA  
b. Seit gestern habe ich ihn nicht mehr gesehen. / Ich such' ihn schon seit gestern.

## 5. Schluß



**Abb. 13:** Gottesdienst in Deutschland und Japan

## Quellen

- Mann, Thomas: *Zauberberg = Der Zauberberg* (Jap. Übers. v. Yoshitaka Takahashi: *Ma no yama*; Taishuke Seki/Ichie Mochizuki: *Ma no yama*).
- Takahashi, Rumiko: *Maison = Maison Ikkoku 9* (Dt. Übers. v. Costa Caspary: *Maison Ikkoku 9*).
- Yamashita, Haruo: *Nezumi = Nezumi no densha* (Dt. Übers. v. Hanna Christen: *Hurra, die Mäusezug ist da!*).

## Wörterbücher

- DUW = *Duden. Deutsches Universalwörterbuch*.
- LDaF = *Langenscheidt Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*.

## Literatur

- Bußmann, Hadumod (Hg.) (2008): *Lexikon der Sprachwissenschaft*. 4. Aufl. Stuttgart: Kröner.
- Duden (2009): *Die Grammatik*. 8. Aufl. Mannheim: Dudenverlag.
- Gibson, James J. (1986): *The Ecological Approach to Visual Perception*. London: Lawrence Erlbaum Associates.
- Hamada, Sumio (1999): *'Watashi' to wa nanika* (Was ist das „Ich“?). Tokyo: Kodansha.
- Hinds, John (1987): 'Reader Versus Writer Responsibility'. In: Connor, Ulla/Kaplan, Robert B. (eds.): *Writing across Languages*. Reading, MA: Addison-Wesley, 141-152.
- Honda, Akira (2003): 'Kyodochui no imiron (Semantik der Joint Attention)'. *Studies in Cognitive Linguistics*. No. 2. Tokyo: Hituzi, 199-229.
- Honda, Akira (2011): 'Kyodochui to kanshukansei (Joint Attention und Intersubjektivität)'. In: Sawada, Harumi (ed.): *Shukansei to shutaisei* (Subjektivität). Tokyo: Hituzi, 127-148.
- Ikegami, Yoshihiko (2005): 'Indices of a "Subjectivity-prominent" Language'. *Annual Review of Cognitive Linguistics* 3, 132-164.
- Ikegami, Yoshihiko/Moriya Michiyo (eds.) (2009): *Shizen na nihongo o oshieru tame ni* (Zum Unterrichten eines natürlichen Japanisch). Tokyo: Hituzi.
- Kamio, Akio (1990): *Joho no nawabari riron* (Theorie des Informationsterritoriums). Tokyo: Taishukan.
- Kikuchi, Yasuto (2000): 'No da (n desu) no honshitsu (Das Wesen von no da (n desu))'. *Ryugakusei Centre Kiyō* (University of Tokyo) 10, 25-51.
- Kondo, Atsuko (2009a): 'Kore wa meishi desu (Das ist eine Visitenkarte)'. In: Ikegami/Moriya (eds.), 124-128.
- Kondo, Atsuko (2009b): 'Isogashikatta n desu kara (Weil ich beschäftigt war)'. In: Ikegami/Moriya (eds.), 138-141.
- Moriya, Michiyo (2009) 'Ii otenki desu – So desu (Es ist schönes Wetter – Ja)'. In: Ikegami/Moriya (eds.), 142-146.
- Oyabu, Yasushi (2004): *Kyodochui* (Joint Attention). Tokyo: Kawashima Shoten.
- Ozono, Masahiko (2008): 'Subjektive und objektive Auffassung. Zwei Raumauffassungsweisen in kontrastiver Sicht'. *Neue Beiträge zur Germanistik* 7 (1), 75-90.
- Selting, Margret (1993): 'Voranstellung vor den Satz. Zur grammatischen Form und interaktiven Funktion von Linksversetzung und Freiem Thema im Deutschen. *ZGL* 21, 291-319.
- Ueki, Michiko (1993): 'Problematik bei der Übertragung von deutschen und japanischen Fachtexten'. In Frank, Armin Paul u.a. (Hg.): *Übersetzen, verstehen, Brücken bauen*. Berlin: Erich Schmidt, 228-236.